

Fra italiano e dialetto

Massimo Cerruti, Riccardo Regis

Università di Torino



Seminario permanente di Linguistica italiana

Masarykova Univerzita, Brno

(11.12.2023)

Dialetto: definizioni

- Dialetto: «sistema linguistico usato in zone geograficamente limitate e in un ambito socialmente e culturalmente ristretto, divenuto secondario rispetto a un altro sistema dominante e non utilizzato in ambito ufficiale o tecnico-scientifico» (GRADIT, s.v.)
- Dialecte: «1. forme régionale d'une langue considérée comme un système linguistique en soi. 2. Système linguistique qui n'a pas le statut de langue officielle ou nationale» (Robert, s.v.)
- Dialect: «a variety or form of a language peculiar to a district or class, *esp* but not necessarily other than a standard form» (Chambers, s.v.)

Dialetto: origine

L'it. *dialetto*, il fr. *dialecte*, l'ingl. *dialect* ecc. derivano tutti dal greco *diálektos*, che possiede in origine diversi significati: 'colloquio', 'conversazione', 'disputa', 'modo di parlare', 'lingua', 'pronunzia particolare'

«[T]he linguistic situation in ancient Greece was both the model and the stimulus for the use of the term in modern writing» (Haugen 1966: 923)

Dialetto: sviluppi/1

«li studiosi giovani in lettere latine mediocrementemente ammaestrati ormai hanno per cosa aperta che la dotta Grecia usava in commune cinque distinzioni di lingue, come chiaramente siamo insegnati dalle scritture del greco Giovanni grammatico e dal dottissimo Plutarco, il quale chiama grecamente dialettò, cioè proprietà della lingua. La prima delle quali lingue è nomata attica, la seconda dorica e susseguentemente eolica, ionica e comune: sì come, per cagione di essempro, oggidì lo idioma, cioè proprietà della lingua firentina, romana, napolitana, siciliana, lombarda, o se alcuno volesse più minutamente partire la varietà del sermone volgare odierno di tutta l'Italia»

(Niccolò Liburnio, *Occorrenze umane*, 1546; cfr. Trovato 1984: 211)

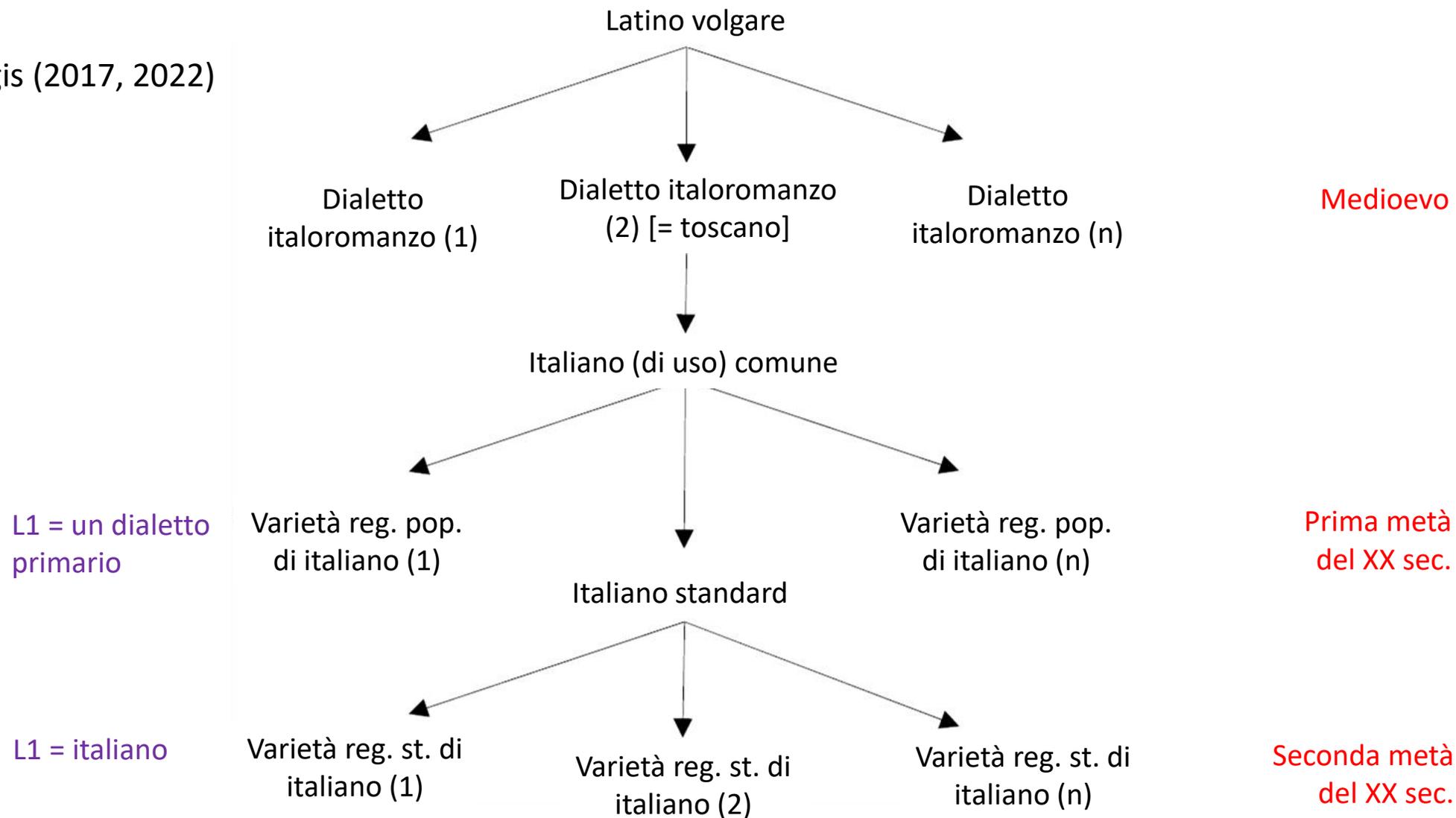
Dialetto: sviluppi/2

«È solo nel Rinascimento italiano che il “dialetto” diventa il termine inferiore, subordinato, di un’opposizione che ha la “lingua” come termine superiore e prestigioso» (Alinei 1981: 156)

«[I] dialetti greci erano tutti quattro regolati e belli e buoni, e in tutti si scrivea leggiadramente con approvazione universale, cosa che non accade nei nostri che non sono approvati, né si scrivono se non talvolta per burla o in qualche commedia» (Vincenzo Borghini, *Se la diversità della lingua greca è la medesima come quella italiana*, 1570/1575; cfr. Trovato 1984: 222n e Alinei 1981: 149n)

«Dialecti» nel tempo sviluppi/2

Fonte: Regis (2017, 2022)



Continuum, continua

ITALIANO	(1) it. standard letterario	<i>io</i> I	<i>non</i> NEG	<i>so</i> know.1SG	<i>che cosa</i> WH		<i>stia</i> stay.SBJV.3SG	<i>facendo</i> do.GER		
	(2) it. neo-standard	<i>io</i> I	<i>non</i> NEG	<i>so</i> know.1SG	<i>cosa</i> WH		<i>sta</i> stay.3SG	<i>facendo</i> do.GER		
	(3) it. regionale standard	<i>io</i> I	<i>non</i> NEG	<i>so</i> know.1SG	<i>cos'</i> WH		<i>è</i> be.3SG	<i>li</i> there	<i>a fare</i> to do.INF	
	(4) italiano popolare	<i>io</i> I	<i>non</i> NEG	<i>so</i> know.1SG	<i>cosa che</i> WH COMP		<i>è</i> be.3SG	<i>dietro</i> behind	<i>a fare</i> to do.INF	
DIALETTO PIEMONTESE	(5) torinese	<i>a. mi i</i> I 1SG.SBJ	<i>saj</i> know.1SG	<i>nej</i> NEG	<i>lɔŋ</i> WH	<i>k</i> COMP	<i>a</i> 3SG.SBJ	<i>l'e</i> be.3SG	<i>li</i> there	<i>a fɛ</i> to do.INF
		<i>b. mi i</i> I 1SG.SBJ	<i>saj</i> know.1SG	<i>nej</i> NEG	<i>lɔŋ</i> WH	<i>k</i> COMP	<i>a</i> 3SG.SBJ	<i>l'e</i> be.3SG	<i>da'rɛ</i> behind	<i>a fɛ</i> to do.INF
	(6) monferrino	<i>a. mi a</i> I 1SG.SBJ	<i>sø</i> know.1SG	<i>naŋ</i> NEG	<i>kwe</i> WH	<i>k</i> COMP	<i>u</i> 3SG.SBJ	<i>l'e</i> be.3SG	<i>li</i> there	<i>a fɛ</i> to do.INF
		<i>b. mi a</i> I 1SG.SBJ	<i>sø</i> know.1SG	<i>naŋ</i> NEG	<i>kwe</i> WH	<i>k</i> COMP	<i>u</i> 3SG.SBJ	<i>l'e</i> be.3SG	<i>drɛ</i> behind	<i>a fɛ</i> to do.INF

Continuum, continua

Dialetto piemontese
(varietà torinese con
elementi monferrini),
Cerruti (2004: 98)

ha ragione però **quan c a dime** lunedì alle tre e me/non facciamo questioni
... **alura, c a m aspiega ... tra dumaᅇ e saba, se a pøl avnì chiel a m diz**
n'ura, c aba pasiensa ... dopo mezz'ora **se chiel a i è neᅇ** io telefono a un
altro ... poi tramite Luca **mi i pag tüt al so** disturbo ... perché io son di
principio, il ... il rapporto è sempre tra persone, **c aba pasiensa**
‘[...] quando mi ha detto [...] allora, mi spieghi ... tra domani e sabato, se può
venire lei mi dice un'ora, abbia pazienza [...] lei non c'è [...] io le pago tutto
il suo [...] abbia pazienza’

Dialetto siciliano
(varietà catanese),
Garozzo (2021: 228),
Alfonzetti (1992: 199)

Allora, **qdu** bambino, piccolino, perché hanno loro il gruppo di / un grup-
po di famiglia **ndo** cellulare...
‘quel [...] nel [...]’
Chissu a me casa, ca cci staàiu ccu ccu ttre persone **a ccàricu ca semu** ...
Questo.
‘Questo a casa mia, che ci sto con con tre persone a carico che siamo [...]’

Dialetto campano
(varietà di Monte di
Procida e Napoli),
Como (2004: 192-193)

ko kkwell 'akkiwa lla sə fa'fev u 'ppanə pur i' l o 'fattə
‘con quell'acqua là si faceva il pane, pure io l'ho fatto’
tre 'dɔʒɔrnə sə **met' tɛvən pə ffa: u bbu 'katə**
‘tre giorni ci mettevamo per fare il bucato’ (Regis 2022: 187-190)

Continuum, continua

it. standard

- | | | | | | | | |
|----|---------------|--------|--------|------|-----------|------------------|--------------|
| a) | ho mangiato | troppo | ora | sono | sazio | e devo prendere | un digestivo |
| b) | ho mangiato | troppo | adesso | sono | abboffato | e devo pigliare | un digestivo |
| c) | sono mangiato | troppo | mo | sso' | abbottato | e ho da pigliare | un digestivo |
| d) | sso' magnato | troppo | mo | sso' | abbottato | e tengo a piglià | un digestivo |
| e) | sto magnato | troppo | mo | sto | abbottato | e tengo a piglià | un digestivo |
| f) | fto magnate | troppe | mo | fto | abbottate | e teng a piglià | un digestivo |
| g) | fto magnète | troppe | mo | fto | abbottète | e teng a piglià | un digestivo |

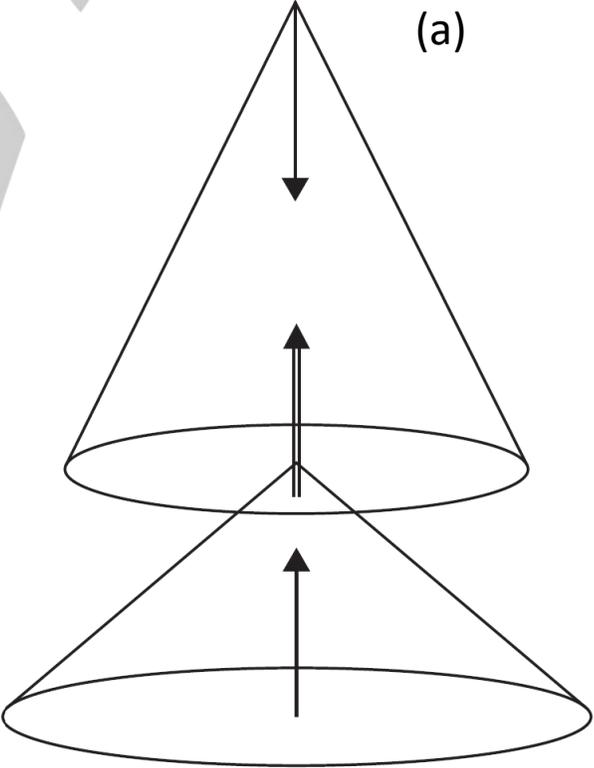
dial. abruzzese

- | | | | | | | | |
|----|---------------|---------|----|---------|------------|----------------|--------------|
| h) | fto maŋ'ne:tə | 'trɔp:ə | mo | 'ftɛŋgə | ab:o't:ɛtə | e teng a pi'la | un digestivo |
|----|---------------|---------|----|---------|------------|----------------|--------------|

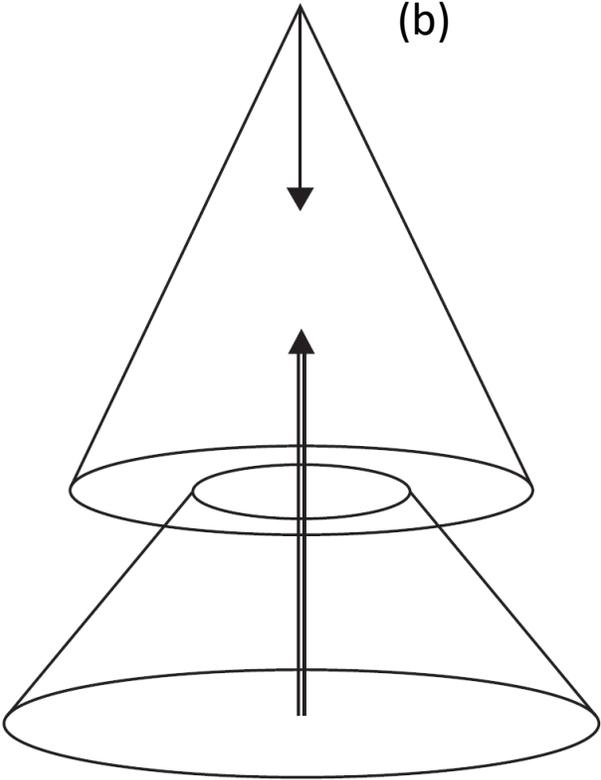
(Telmon 1993: 119)

Continuum, continua

Dilalia



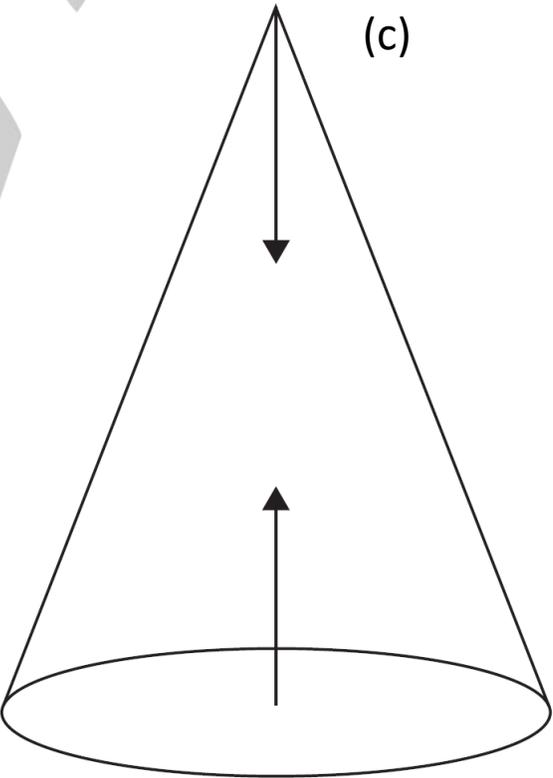
(a)



(b)

...

Diaglossia



(c)

(Cfr. Ballarè 2020; Berruto 2016; Cerruti 2020; Cerruti & Regis 2014; Golovko 2012; Mendicino & Prantera 2020; Pandolfi 2017; Regis 2018, 2022)

(Cfr. Auer 2005, 2011)

Uno sguardo in Europa

Dilalia (≈ ‘attenuated forms of diglossia’, Auer 2005)

Italia (situazione prevalente, Berruto 2018), Francia (casi specifici, es. “Gallo-romance varieties such as Picard [...], ‘regional languages’ [...] such as Provençal or Breton [...] clearly are languages distinct from French” (Blanchet & Armstrong 2006:253), Spagna (singole aree: “double continua have been claimed to exist [...] in parts of Spain (particularly the Aragonese and Leonese area”, Auer 2005:21), ecc.

Diglossia

Norvegia (specialmente in area nynorsk; cfr. Sandøy 2011, Røyneland 2020), Svizzera tedesca (ma v. ad es. Christen et al. 2010)

Diaglossia

Svezia (Sandøy 2002), Norvegia (specialmente a sud-est, Røyneland 2020); Inghilterra (Britain 2009); aree di lingua neerlandese (Hinskens 2020), incluse le Fiandre (Ghyselen 2016); varie zone della Germania (Stoeckle & Svenstrup 2011), Italia centrale (Cerruti & Regis 2015), Spagna meridionale (Villena-Ponsoda & Vida-Castro 2020), Cipro (Tsiplakou et al. 2016), ecc.

grazie!

massimosimone.cerruti@unito.it

riccardo.regis@unito.it